



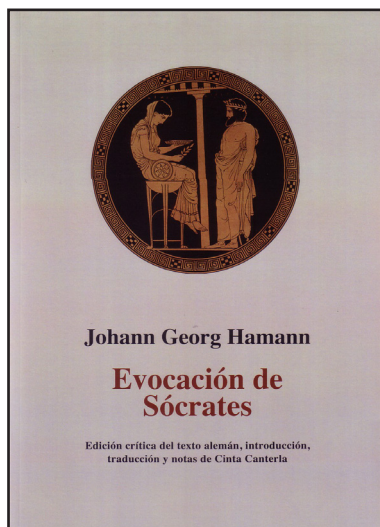
Cuadernos de Ilustración y Romanticismo

Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII

Universidad de Cádiz / ISSN: 2173-0687

nº 21 (2015)

Johann Georg HAMANN (2015), *Evocación de Sócrates*, ed. crítica del texto alemán, intr., trad. y notas de Cinta Canterla, Huelva, Ediciones Consulcom, 103 pp.



Teniendo presente que desde hace años los investigadores de la obra de Hamann consideran necesario volver a la edición original de *Evocación de Sócrates*, publicada por primera vez en 1759, resulta una gran noticia poder contar con una traducción de esta obra realizada por una reputada especialista en el tema como es la profesora Cinta Canterla González que conoce y ha trabajado tanto y tan bien a este autor desde diferentes perspectivas y que ahora nos lo presenta en su forma original, permitiendo así conocer el texto base que se había perdido por las aportaciones posteriores realizadas por los intérpretes. Podemos ahora leer en español una edición que se parece mucho a la que en su día Hamann presentó ante sus coetáneos y donde se percibe esa conexión entre vida y pensamiento tan importante para nuestro autor.

Es conocida la enorme dificultad que supone traducir a un autor como Hamann que continuamente juega con las palabras obligando al lector a una lectura atenta y activa para ser capaz de desvelar las trampas y los juegos que se van presentando a lo largo del texto. La profesora Canterla ha sido capaz de enfrentarse a esta tarea sin duda animada por su meticuloso conocimiento del trabajo de este autor y por su experiencia ya de sobra conocida

en la traducción de autores alemanes, como, por ejemplo, la traducción de *Los sueños de un visionario* de Inmanuel Kant.

El interés de la traductora por el autor y el conocimiento del Johann Georg Hamann es bien conocido. Estamos pensando en los estudios que ha realizado sobre las relaciones entre Hamann y Rousseau (Canterla 2013) o su interesante y novedoso acercamiento a la filosofía de la historia en este autor (Canterla 2015). El enorme conocimiento y la mirada curiosa y crítica se percibe bien en la excelente introducción que inaugura esta obra y en el aparato crítico que se despliega a lo largo de todo el trabajo.

En *Evocación de Sócrates* Hamann se rebela frente a la filosofía erudita carente de vida reivindicando una nueva filosofía que recuperase la esencia propia de esta: demoler para construir. A lo largo de la evocación de Sócrates va desgranando cómo tendría que llevarse a cabo esta transformación radical de la filosofía tan absolutamente necesaria. Ser capaz de mostrar esto en toda su pureza ha sido uno de los objetivos de la Catedrática de Filosofía de la Universidad Pablo de Olavide que ha recuperado el tono más provocador de Hamann al liberarlo de la erudición que sobre el texto original se había colado y que hacía más desvaído el mensaje del autor. Como dice la autora en la introducción, nos encontramos aquí ante una obra «de tono nihilista y dionisiaco, altamente crítica con la filosofía académica, pero a la vez, conmovedoramente esperanzada», una obra que abre el camino de la metacrítica de la Ilustración inaugurando el Romanticismo. Sin duda, esta cuestión enlaza con la importante presencia del nihilismo en la obra de este autor, tema que fue ya estudiado por la traductora en una obra anterior (Canterla 2014).

Hamann trata en su obra de subvertir esa Historia «estatuaria» poderosa y establecida en su época por una verdadera filosofía cargada de valentía, vida y heroísmo. La fuerza y la emoción que puso el joven Johann Georg Hamann con esa nueva forma de hacer filosofía defendida en esta obra de nuevo late en esta nueva edición —liberada de la ganga erudita— y nos abre una nueva vía para analizar su importancia en el despliegue del Romanticismo e, incluso, en la cuestión del nihilismo. Y, sobre todo, nos incita a recuperar ese espíritu heroico de una filosofía cargada de pasión y de vida, hoy, de nuevo, tan olvidado.

REFERENCIAS

- CANTERLA, Cinta (2013), «Rousseau en la obra de Johann Georg Hamann: el texto *Chimärische Einfälle a propósito de Julie, ou la Nouvelle Héloïse* y otros comentarios», en Antonio Campillo y J. López (eds.), *Rousseau doscientos años después*, Murcia, EDITUM, pp. 261-276.
- CANTERLA, Cinta (2014), «La cuestión del nihilismo en J. G. Hamann», *Pensamiento: Revista de investigación e información filosófica*, vol. 70, nº 264, pp. 577-600.
- CANTERLA, Cinta (2015), «La Filosofía de la Historia en J. G. Hamann», en Jesús González Fisac (ed.), *Barbarie y civilización*, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 115-128.

María Dolores PÉREZ BERNAL